

ПЕРЕВОД И ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ

С. Аванесов

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД НЕОЛОГИЗМОВ (на материале сериала “How I Met Your Mother”)

Не существует однозначного отношения к вопросу, касающегося перевода лексико-семантических особенностей англоязычных сериалов на русский язык. Есть несколько видов реализации киноперевода: дубляж, перевод с субтитрами и закадровый перевод. Необходимо не только точно, но и максимально компактно строить фразы, так как время их звучания ограничено временем звучания оригинала. Текст при переводе с английского языка на русский имеет свойство увеличиваться в объеме. Следовательно, фразы должны быть предельно сжатыми и, если это не получается, нужно ускорять темп произнесения фраз, но не в ущерб простоте восприятия. Из этого вытекает еще и требование к дикции и голосу человека, озвучивающего аудиовизуальный текст.

В процессе проведения исследования, посвященного аудиовизуальному переводу, были проанализированы различные серии из десяти сезонов сериала “How I Met Your Mother” (в оригинале и переводе студии «Кураж-Бамбей»).

В сериале часто встречаются морфологические и фонологические неологизмы, которые представляют определенную сложность в переводе. В аудиовизуальном переводе специалисты в этом случае, используют описательный перевод, транслитерацию, калькирование или замену образа.

Такой прием перевода, как калькирование, предполагает, что эквивалент целого слова или словосочетания создается путем сложения эквивалентов составных частей. Из этого можно сделать вывод, что калькированию подвергаются только неологизмы сложного слова, которые часто встречаются в сериале. Преимуществом данного приема являются краткость и простота получаемого слова и его соотнесенность с исходным словом. Например, серия под названием «*Вознеможное*» в оригинале звучит как “*Possimpible*” и описывается как “the place where the possible and the impossible meet” (‘место, где встречается возможное и невозможное’). В этой серии встречаются и такие слова, как *connectitude* – *взаимноотносимость*, *transformatation* – *трансформация*, *linkativity* – *связитивность*, *visitivity* – *пронитивность*.

В другой серии встречается слово *awful* как комбинация слов *awesome* и *awful* (‘отлично’ и ‘ужасно’), и это сочетание положительной и негативной реакции было передано переводчиком как *Очуметь... как плохо* (при переводе был использован метод замены образа).

При работе с труднопереводимыми языковыми единицами (реалии, игра слов, сленг, неологизмы, окказионализмы) переводчик должен стремиться максимально сохранить семантику и форму, которые были задуманы изначально, чтобы не нарушать замысел автора аудиовизуального произведения.